

Проблемы перевода

УДК 81'25-028.26-056.26

Doi 10.26456/vtfilol/2025.2.146

Типология средств обеспечения медиадоступности в системе видов аудиовизуального перевода

Е.В. Александрова

Мурманский арктический университет, г. Мурманск

Статья рассматривает место средств обеспечения медиадоступности в системе видов перевода в целом и аудиовизуального перевода в частности. Автор излагает основы для типологизации средств обеспечения медиадоступности в русле современных лингвистических исследований, которые, выйдя за рамки чисто лингвистических проблем, учитывают такие параметры в процессе перевода и его результате, как целевая аудитория, хронология и характер процесса перевода.

Ключевые слова: медиадоступность, аудиовизуальный перевод, межъязыковой перевод, внутриязыковой перевод, межсемиотический перевод.

Перевод, традиционно делимый на устный и письменный, давно претерпел определенные изменения, что неоднократно находило отражение в новых классификациях, учитывающих различные критерии (процесс протекания, коммуникативные установки, тип и/или однородность семиотических систем, задействованных в коммуникации, участие человека в процессе перевода и т.д.) [3, 6]. При таком подходе перевод можно разделить на внутрисемиотический и межсемиотический с дальнейшим делением внутрисемиотического на межъязыковой и внутриязыковой перевод. Межъязыковой перевод, в свою очередь, далее делится на машинный перевод и перевод с участием человека с дальнейшим перечислением его видов исходя из жанрово-стилистической классификации оригинального текста или условий протекания процесса [3: 59–61]. Стоит отметить, что в указанной классификации внимание сфокусировано именно на внутрисемиотическом переводе, а перевод межсемиотический остается без дальнейшего деления на виды.

Испанские исследователи, занимающиеся вопросами аудиовизуального перевода, уделяют средствам обеспечения медиадоступности равноправное место в классификации видов переводческой деятельности (или переводческих услуг). Поставив во главу угла рассмотрение перевода как процесса, протекающего в рамках одной или разных знаковых систем (модусов), они включают в систему видов письменного аудиовизуального перевода субтитрование,

аудиодескрипцию, создание субтитров для глухих и слабослышащих, создание суртитров, перевод под закадровое озвучивание и дубляж. Перевод на жестовый язык и с него, перевод устной речи в письменный текст, аудиодескрипция в режиме реального времени, а также субтитрирование в режиме реального времени занимают свою позицию среди таких видов устного перевода, как шушотаж, перевод с листа и синхронный перевод [5]. В последнее время подобного мнения стали придерживаться и ведущие отечественные переводоведы. Так, например, В.В. Сдобников без сомнения относит аудиодескрипцию к видам аудиовизуального перевода [4: 16].

К средствам обеспечения доступности можно отнести тифлокомментирование и аудиодескрипцию, аудиовведение, перевод на простой и ясный язык, перевод на жестовый язык и с него, субтитры для глухих и слабослышащих, аудиосубтитры, шрифт Брайля, программы экранного чтения, управление голосом, управление взглядом и многое другое. Многие из приведенных средств (например, управление голосом или взглядом) можно отнести к программным решениям, которые ни в коей мере не относятся к сфере деятельности лингвистики.

Лингвистические средства обеспечения медиадоступности включают приведенные ниже:

- аудиосубтитры;
- аудиовведение;
- аудиодескрипцию (как подготовленную, так и в режиме реального времени);
- аудиоповествование;
- расширенную аудиодескрипцию;
- субтитрирование;
- создание расширенных субтитров;
- перевод устной речи в письменный текст [1];
- перевод на жестовый язык;
- перевод на простой и ясный язык;
- перевод под дубляж и закадровое озвучивание;
- создание скриптов, диалоговых и монтажных листов.

Стоит отметить, что некоторые из приведенных выше средств нельзя отнести к переводческим, так как деятельность по их созданию противоречит определению перевода как деятельности переводчика по созданию текста на переводящем языке с опорой на текст на исходном языке. Так, например, аудиовведение представляет собой текст, излагающий ключевую информацию об аудиовизуальном произведении, которая облегчит процесс восприятия и понимания людям с ограничениями по зрению (как незрячим, так и слабовидящим). Аудиовведение может включать описание персонажей и обстановки, содержать информацию о режиссере произведения и актерах, играющих роли, а также включать

цитаты, отзывы и музыкальные паузы. Такое описание дополняет аудиодескрипцию, которая предоставляется в ходе просмотра аудиовизуального произведения, но в силу технических ограничений (длина паузы между диалогами и содержательно значимыми звуками, смена диететических элементов) не может включать всей информации о визуальных элементах, недоступных целевой аудитории.

Обратившись к современному определению аудиовизуального перевода, можно утверждать, что приведенные ниже средства обеспечения медиадоступности относятся к видам аудиовизуального перевода, так как соответствуют параметрам, заложенным в основу самого определения, а именно могут пониматься как «процесс декодирования и передачи вербального и невербального компонентов полисемиотического единства аудиовизуального произведения посредством различных языковых средств, в результате чего создается новый вербальный компонент этого единства, пригодный к дальнейшей обработке (субтитрированию, озвучиванию, локализации и т.п.) с учетом общего контекста произведения, особенностей принимающей культуры особенностей восприятия контента его реципиентами и функциональных ограничений, накладываемых каждым отдельным видом перевода» [2: 71].

Переводческие средства обеспечения медиадоступности:

- аудиодескрипция (как подготовленная, так и в режиме реального времени);
- аудиоповествование;
- расширенная аудиодескрипция;
- субтитрирование;
- создание расширенных субтитров;
- перевод устной речи в письменный текст;
- перевод на жестовый язык;
- перевод на простой и ясный язык;
- перевод под дубляж и закадровое озвучивание;
- создание диалоговых и монтажных листов.

Основания для отнесения средств обеспечения медиадоступности к видам аудиовизуального перевода не вызывают споров в среде современного исследовательского сообщества, однако до сих пор не представлена четкая классификация этих средств с учетом тех факторов, которые их определяют, а именно:

- способ интерпретации лингвистических знаков (по Р.О. Якобсону);
- целевая аудитория;
- характер процесса перевода;
- хронология процесса.

Вслед за Р.О. Якобсоном, который предлагает три **способа интерпретации лингвистических знаков**, средства обеспечения ме-

диадоступности в системе видов перевода можно разделить на межъязыковые, внутриязыковые и межсемиотические. Так, что вполне логично вытекает из определения указанных выше видов деятельности, все они будут относиться к межсемиотическим видам перевода. К межъязыковым средствам обеспечения медиадоступности можно отнести подготовленную аудиодескрипцию, расширенную аудиодескрипцию, аудиоповествование, субтитрирование всех видов (как в режиме реального времени, так и подготовленное), перевод на жестовый язык и с него и перевод устной речи в письменный текст. Внутриязыковые средства обеспечения медиадоступности, в свою очередь, будут включать расширенные субтитры и субтитры, создаваемые в режиме реального времени. Как видно из данной классификации, некоторые средства обеспечения медиадоступности в силу специфики деятельности по их созданию могут быть отнесены как к межъязыковому, так и к внутриязыковому видам перевода. Например, расширенная аудиодескрипция, подготовленная к аудиовизуальному произведению на иностранном языке, может быть переведена в ходе локализации в качестве альтернативы составления нового описания на языке перевода (что часто происходит на современном рынке аудиовизуального перевода). В это же время такая аудиодескрипция будет описывать знаки, передаваемые по визуальному каналу, вербальными средствами, что в полной мере соответствует характеру межсемиотического перевода.

Расширенные субтитры, в свою очередь, относятся ко всем трем видам перевода, при этом мы учитываем, что помимо передачи информации, представленной в разных семиотических системах (аудиальной вербальной и невербальной с учетом элементов визуального ряда), они могут предоставлять дополнительную информацию для представителей целевой аудитории, испытывающих когнитивные трудности при восприятии и обработке некоторых элементов аудиовизуального произведения (например, пояснение терминологии, реалий и др.).

Целевая аудитория средств обеспечения медиадоступности принципиально может быть разделена на две группы – первичную и вторичную целевую аудиторию. Несмотря на неоспоримость того факта, что все приведенные в данной статье виды межъязыкового перевода в первую очередь нацелены на первичную целевую аудиторию (которая представлена людьми с ограничениями по слуху, по зрению и людьми с ограниченными возможностями когнитивного восприятия информации), практика все чаще доказывает востребованность этих видов перевода представителями вторичной целевой аудитории (например, аудиодескрипция помогает людям, изучающим язык, понять реалии, представленные в аудиовизуальном произведении, а расширенные субтитры представляют собой своего рода перевод на простой и ясный язык, если поясняют сложные для когнитивного восприятия элементы).

Характер процесса межсемиотического перевода определяется спецификой его протекания – в зависимости от того, в какой форме предъядвляется результат этого процесса, его можно условно разделить на устный и письменный. Таким образом, к устному межсемиотическому переводу можно отнести аудиодескрипцию, расширенную аудиодескрипцию, аудиоповествование и субтитры всех видов, а к письменному межсемиотическому переводу – аудиодескрипцию в режиме реального времени, перевод на жестовый язык и с него и перевод устной речи в письменный текст.

Под хронологией процесса предполагается понимать учет временного фактора его протекания – в таком понимании средства обеспечения доступности делятся на подготовленные и представляемые в режиме реального времени. Большая часть средств обеспечения медиадоступности относится к подготовленным, за исключением перевода на жестовый язык и с него на мероприятиях (в отличие, например, от перевода аудиовизуальных произведений на жестовый язык) и аудиодескрипция в режиме реального времени (на мероприятиях, соревнованиях и т.д.).

Учет всех указанных выше факторов в процессе создания самого результата межъязыкового перевода и всех присущих им параметров в теоретическом аспекте позволят не только в значительной мере повысить качество на практике, но и наконец предложить полноценную теорию медиадоступности в системе лингвистических знаний.

Список литературы

1. Александрова, Е. В. Кто и зачем переводит речь в текст? / Е.В. Александрова // Мосты. Журнал переводчиков. 2024. № 3(83). С. 36–40. EDN TIBYWU.
2. Маленова, Е.Д. К определению понятия "аудиовизуальный перевод" / Е.Д. Маленова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2019. – № 48. – С. 64-74. – EDN YKHEZJ.
3. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков// М.: Издательский дом ВКН, 2019. 512 с.
4. Сдобников, В. В. Российское переводоведение в XXI веке : Проблемы и перспективы / В. В. Сдобников. Москва : ФЛИНТА, 2024. 240 с. ISBN 978-5-9765-5444-3. EDN QRSWHL.
5. Alonso-Bacigalupe L., Romero-Fresco P. Interlingual live subtitling: the crossroads between translation, interpreting and accessibility. Universal Access in the Information Society. 2023. 23. 1-11. 10.1007/s10209-023-01032-8.
6. Greco G. M., Jankowska A. Media Accessibility within and beyond Translation Studies// Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility, Cham: Palgrave Macmillan. 2020. pp. 57–81

Об авторе:

АЛЕКСАНДРОВА Елена Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, Мурманский арктический университет (183038, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15), e-mail: aevea@mail.ru

On defining the status of media accessibility tools among audiovisual translation types

E.V. Aleksandrova

Murmansk Arctic University, Murmansk

The article considers the place of media accessibility tools in the system of translation types in general, and in audiovisual translation in particular. The author outlines the basis for the classification of media accessibility tools in the context of modern linguistic research, which, going beyond purely linguistic problems, takes into account such parameters as the target audience, chronology and the nature of the translation process and its result.

Keywords: *media accessibility, audiovisual translation, interlingual translation, intralingual translation, intersemiotic translation.*

About author:

ALEKSANDROVA Elena Vladislavovna – Candidate of Sciences (Philology), Senior Lecturer, Head of Modern Languages Department, Murmansk Arctic University (183038, Murmansk, Kapitana Yegorova, 15); e-mail: aevea@mail.ru

Статья поступила в редакцию 27.03.25
Подписана в печать 10.04.25